

..... [p1].....

Dear Abbé Gezelle,<sup>1</sup>

I hear you have called & left without any kind or satisfactory answer - So I write a line to explain. I was taken ill the day before yesterday, & owing to overexertion [*etcetera*] - unfortunately had a miscarriage<sup>2</sup> It has

..... [p2].....

of course left me very weak, & I am obliged to keep my bed or the sofa for some days - I told the woman to let you know, as I should not be able to go to Mass tomorrow, & am obliged to pay no attention to fast or abstinence days & I wished your sanction. I should not like to remain many days without going to confession & communion - Is it

..... [p3].....

allowed here in case of sickness without danger for a Priest to come & hear my confession - And if you hear my confession will the Curé expect to come & give me communion - & what are the customs necessary to attend to, both as regards preparing the room, & what money to be given. I like to know all before hand, though if I am soon well I will avoid all trouble -

[Yours] sincerely

MC. Kavanagh

.....

1 In de processtukken spreekt Mary Clifford over 1 miskraam in haar tijd te Brugge. Mocht ze er meerdere gehad hebben, zou ze dit vast gemeld hebben aangezien dit haar zaak nog sterker zou gemaakt hebben.

2 In 1887 zouden Mary en Maurice officieel scheiden. Opvallend is dat in de bewaarde documenten van deze echtscheidingsprocedure sprake is van een miskraam in de tijd dat ze in Brugge leefden, en meer bepaald in het jaar 1868. Dit werd door Mary geweten aan het feit dat Maurice haar niet de nodige rust en hulp had gegeven bij de vele huishoudelijke taken.



---

## Briefbeschrijving

Verzender	Clifford, Mary Constantia
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/xx/[1868]
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens: in de processtukken spreekt Mary Clifford over 1 miskraam in haar tijd te Brugge. Mocht ze er meerdere gehad hebben, zou ze dit vast gemeld hebben aangezien dit haar zaak nog sterker zou gemaakt hebben.; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef; Mary Contstantia Clifford = Mary Constantia Kavanagh.
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens: in de processtukken spreekt Mary Clifford over 1 miskraam in haar tijd te Brugge. Mocht ze er meerdere gehad hebben, zou ze dit vast gemeld hebben aangezien dit haar zaak nog sterker zou gemaakt hebben.; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef; Mary Contstantia Clifford = Mary Constantia Kavanagh.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.288

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 140x180 wit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	watermerk: afbeelding, J A
Toevoegingen	op zijde 1 bovenaan: 65 (potlood)

## Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7205
Bibliotheekrecord	<a href="https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13688">https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle13688</a>

## Inhoud

Incipit	I hear you
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	xx/xx/[1868], [Brugge], Mary Constantia Clifford aan [Guido Gezelle]
Editeur	Miet Hubrechts; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

---

Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---